
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: К ВОПРОСУ О ПОНЯТИЙНОМ АППАРАТЕ ДИСЦИПЛИН

И.П. Лысакова

Кафедра межкультурной коммуникации
Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена
Набережная реки Мойки, 48, Санкт-Петербург, Россия, 191186

Лингвокультурология и межкультурная коммуникация за десять лет, прошедшие после их выделения из лингвострановедения, стали двумя самостоятельными дисциплинами с собственным понятийным аппаратом.

На рубеже XX и XXI веков лингвистика обогатилась новыми направлениями, которые возникли на междисциплинарной основе: лингвокультурология и межкультурная коммуникация. Эти направления развились из лингвострановедения (см. работы В.Г. Костомарова и Е.М. Верещагина о новых путях развития лингвострановедения) в конце XX века, и их выделение было связано с острыми дискуссиями (см. материалы IX и X конгрессов МАПРЯЛ).

Сейчас уже общепризнано, что лингвокультурология — самостоятельная научная область. Ее основной предмет: роль и место культуры и языка в становлении и функционировании личности. В лингвокультурологии, по мнению А.А. Леонтьева, культура рассматривается как лингводидактический феномен и включает информацию о социальной среде, о культурном стереотипе общества, о принятой системе ценностей и практическую семиотику (знаковая среда и правила поведения). Та или иная национальная культура — не только культурная традиция в искусстве, литературе, фольклоре.

«Культура не есть музей истории культуры, — писал А.А. Леонтьев в одной из последних своих статей „Предмет лингводидактики глазами филолога и методиста“. — Это система опорных точек для нормального участия представителя иной культуры в социальной деятельности данного этноса. Культура опосредует процесс социализации».

Лингвокультурология изучает этнопсихологическую характеристику и духовную культуру народа, парамеологию, прецедентные тексты и социокультурные коннотации. Ключевыми понятиями лингвокультурологии являются картина мира, концепт, логоэпистема (логос — слово, эпистема — знание), фразеологизмы, крылатые слова, афоризмы, поговорки, пословицы, цитаты, штампы.

Терминологическое сочетание «межкультурная коммуникация» стало активно употребляться в отечественной лингводидактике на рубеже веков после вышедших в 2000 году учебных пособий Д.Б. Гудкова и С.Г. Тер-Минасовой.

Известно, что родиной учебной дисциплины, в центре которой находятся пути обучения «адекватному взаимопониманию участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам», являются Соединен-

ные Штаты Америки, эта исторически сложившаяся страна эмигрантов, в «плавильном котле» которой соприкасались, сталкиваясь или сливаясь, привычки, обычаи и традиции людей разных культур и стран. В американских университетах дисциплина Intercultural Communication является очень распространенной. В США создана научная организация — SIETAR (Society for Intercultural Education, Training and Research), объединяющая многих энтузиастов (не только университетских преподавателей, но и школьных учителей, работников социальных служб и психологов), которая организует конференции и семинары по проблемам, актуальным в мультикультурном обществе: язык и культура, коммуникативные стратегии и стили общения, взаимодействие культур при обучении второму языку, организация эффективного сотрудничества внутри мультикультурного коллектива учащихся, межкультурное приспособление в разноязычных семьях и др.

Основное понятие в этой дисциплине на заокеанской территории — diversity (различия). Исследователи (Milton J. Bennet, Larry A. Samovar, Richard E. Porter, R. Michael Paige, Rosita Albert, Barbara Kappler) в своих работах изучают такие явления, как конфликт, этноцентризм, адаптация, взаимодействие (интеракция), идентичность, ценности, плавильный котел, переходный шок, мультикультурное образование, политкорректность, культурная мозаика, стиль общения, культурный стиль, речевая коммуникация и др. Содержание учебных занятий состоит в изучении опыта общения в разных странах (активно используются личные впечатления участников курсов) и в обсуждении прочитанной научной (художественной) литературы или просмотренных фильмов.

Российские пособия по межкультурной коммуникации в основном оперируют понятиями, известными из отечественного лингвострановедения: язык и культура, картина мира, социокультурные стереотипы, социальный символизм, культурные лакуны, культурный шок и др. Однако, в последние годы понятийный аппарат межкультурной коммуникации пополнился новыми концептуальными терминами: речеповеденческие тактики (Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров) и коммуникативное поведение (И.А. Стернин) которые, на наш взгляд, имеют в своей основе такие известные в методике РКИ и в прагматике единицы, как речевое действие — минимальная единица речевого общения, совмещающее интенцию и содержание, речевой акт (Дж. Остин) и речевое общение (Н.И. Формановская). В дисциплине «Межкультурная коммуникация» рассматривается классификация речевых актов: сообщение, побуждение, вопросы, объявление, выражение эмоции, речевой этикет.

В методической литературе четко различаются понятия «речевое действие» и «речеповеденческая тактика». Речеповеденческая тактика — это однородная по интенции и реализации установка, программирующая вербальное поведение, речевые действия (Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров). Речеповеденческие тактики имеют национально-культурные особенности. Поэтому для достижения взаимопонимания и толерантной коммуникации на иностранном языке необходимо уже на начальном уровне обучать таким речеповеденческим тактикам и речевым действиям, как предложение совместного действия; согласие с предложением, просьбой; совет, поощрение к началу действия; выяснение и уточнение информации; ответ на благодарность, на поздравление.

Большое место в дисциплине «Межкультурная коммуникация» занимает раздел «Коммуникативное поведение», которое понимается как «совокупность норм и традиций общения определенной группы людей» (И.А. Стернин) и может быть описано через такие ключевые понятия, как национальное коммуникативное поведение, коммуникативная культура, коммуникативные нормы, коммуникативные традиции, коммуникативный шок, коммуникативные табу и др.

Таким образом, мы видим, что лингвокультурология и межкультурная коммуникация за десять лет, прошедшие после их выделения из лингвострановедения, стали двумя самостоятельными дисциплинами с собственным понятийным аппаратом. Каждая из них имеет в своем понятийном аппарате соприкосновение с разными общественными науками: социологией, психологией, культурологией, социолингвистикой, психолингвистикой, этнолингвистикой, когнитивной лингвистикой и др. И это закономерно, ведь дальнейшая оптимизация процесса преподавания любого неродного языка невозможна без обращения к данным различных наук: не только лингвистики и методики, но и психологии, психолингвистики, социолингвистики, общей педагогики, философии. И не только обращения, но и синтеза.

LINGUACULTURE AND INTERCULTURAL COMMUNICATIONS: TO A QUESTION ON THE CONCEPTUAL DEVICE OF DISCIPLINES

I.P. Lysakova

Department of Intercultural Communications
The Herzen State Pedagogical University of Russia
B. of river Moika, 48, St.-Petersburg, Russia, 191186

Linguaculture and intercultural communications after their allocation from linguaregion have two independent discipline systems with own conceptual device.